

# La alternancia entre los complementos verbales (CD y CR) en español y la traducción al croata

Bojana Mikelenić  
Universidad de Zagreb  
bmikelen@ffzg.hr

## Resumen

---

Este trabajo aborda la comparación entre dos estructuras del predicado: la primera con el complemento directo (CD) y la segunda con el complemento de régimen preposicional (CR). Después de haberse refutado las afirmaciones iniciales de su incompatibilidad (Bosque 1983; Rojo 1983; Alarcos Llorach 1994), se han analizado, por un lado, los ejemplos de la coexistencia del CD y CR en el mismo predicado, y por el otro, los casos de verbos que admiten ambos complementos. Nos enfocaremos aquí en los últimos, mostrando las diferencias en la traducción de verbos cuyo significado se ve afectado en menor o mayor medida con el cambio del tipo de argumento. Usaremos la metodología de lingüística de corpus y nos servirán como fuente de datos la base ADESSE (García-Miguel et al. 2005) y un corpus paralelo unidireccional español-croata. Se analizaron las diferentes posibilidades de la traducción de ambas estructuras, en una acepción del verbo o en varias, tomando en cuenta los roles semánticos de los argumentos. Además del valor descriptivo, consideramos esta aproximación útil como una preparación para el procesamiento y el análisis automático del corpus, así como para la traducción automática entre estos dos idiomas.

**Palabras clave:** español, croata, traducción, complemento de régimen preposicional, complemento directo

## 1. Acercamiento al tema

En la estructura argumental del verbo español, la relación tal vez más intrigante es entre el complemento u objeto directo (CD) y el complemento de régimen preposicional, objeto preposicional o suplemento (CR). En un primer instante, Alarcos (1968) consideró estos dos complementos incompatibles en el mismo predicado, incluso propuso esta incompatibilidad como una de las pruebas de identificación del CR. Lo que siguió era la refutación de Bosque (1983), admitida por Alarcos (1994<sup>1</sup>), después de que el tema se consideró resuelto y se menciona solo como una curiosidad en las introducciones teóricas. Sin embargo, deberíamos preguntarnos por qué un gramático tan experto como lo era Alarcos lo planteó de esta manera, equiparando su suplemento (CR) justamente con el implemento (CD). Indudablemente se debe a las cuestiones estrechamente conectadas no solamente con los matices sintácticos, sino también con la relación semántica de cada uno de estos dos complementos con el verbo.

## 2. Marco teórico – español y croata

La similitud formal del CR con el complemento circunstancial (CC) es conocida y evidente, hecho que también se confirma con la inclusión tradicional del CR en el grupo de los CC, aunque el límite de su marginalidad/obligatoriedad/nuclearidad en el predicado no es siempre claro (v. Rojo 1983/1990). Por otro lado, una aproximación a las similitudes semánticas del CR y el CD hecha por parte de Cano Aguilar (1987) intenta explicarlas con la igualación de su relación con el verbo y con la postulación de la transitividad preposicional. Otro estudio sobre el tema es el de García-Miguel (1995), que analiza meticulosamente la aproximación de

---

<sup>1</sup> Anteriormente, en el prólogo de Martínez García (1986), Alarcos añade subtipos de suplementos: el *suplemento indirecto* y el *suplemento inherente*, de los que el primero es compatible con el CD y el segundo es el *complemento adverbial* de Rojo (1983/1990).

Cano, tomando en cuenta tanto el significado del verbo, como la aportación de la construcción y las relaciones funcionales de valencia verbal.

Pasando al croata, puesto que se trata de una lengua eslava con una rica flexión, la conexión entre la forma y la función sintáctica suele parecer más transparente. El verbo, como el elemento principal de la cláusula, rige el caso de sus complementos o la preposición que los encabeza y el caso nos indica el tipo de objeto: acusativo (Acc.) sin preposición para el CD y otros casos oblicuos (dativo – Dat., genitivo – Gen., locativo – Loc. e instrumental – Inst.) más el acusativo preposicional para el objeto indirecto (CI).<sup>2</sup>

La relación de régimen se menciona en la lingüística croata en términos generales. En Silić y Pranjković (2007: 264) se distingue entre *la rección fuerte* y *la rección débil*. En el primer caso la forma del elemento dependiente viene condicionada por las características léxico-gramaticales del elemento principal, mientras que en el segundo caso las características en cuestión pertenecen solamente al significado léxico. Podemos ver el paralelismo con el español, distinguiendo entre la relación del verbo y su complemento cuya forma es siempre la misma (p. ej. *decir* [algo – CD], *acordarse* [*de* algo – CR]) y el verbo que admite varias formas de su complemento (p. ej. *hablar* [*de/sobre* algo – CR]).<sup>3</sup> Sin embargo, recientemente (Katunar 2015) se ha empezado a analizar más profundamente la relación de régimen entre el verbo y la preposición. Desde el punto de vista constructivista, esta autora dentro de la estructura argumental identifica las unidades que denomina *construcciones verbo-preposicionales*, en las que opera la rección fuerte. Estas construcciones se dividen en dos grupos, dependiendo de si se consideran metafóricamente motivadas e idiomatizadas o gramaticalizadas, siendo en estas últimas el significado de la preposición más gramatical y funcional que léxico. Reconocemos que existe una conexión con la amplia polémica en la lingüística española acerca del significado de la preposición en estas construcciones, que aquí no abordaremos.<sup>4</sup>

Desde el punto de vista contrastivo, hay que notar que las preposiciones están estrechamente conectadas con la declinación en varios idiomas. Spitzová (1974: 51), abordando el tema del régimen, recuerda que, debido a la falta de declinación de los sustantivos en español, las preposiciones asumen las funciones que en los idiomas con declinación desempeñan los morfemas flexivos de caso. Hablando del croata, Katunar y Raffaelli (2018: 56) destacan que las preposiciones rigen el caso del sustantivo que las acompaña, que por su parte confirma morfológicamente la función de demarcación de caso que tienen las preposiciones (en. *case-marking function*). Además de esto, las autoras (2018: 58) también subrayan la importancia de los prefijos en croata, que desempeñan funciones similares a las de algunas preposiciones (principalmente las que se acercan a partículas gramaticalizadas), contribuyendo asimismo con las propiedades aspectuales y télicas. Este papel de los prefijos lo ejemplificaremos más adelante en la parte de análisis.

### 3. Metodología

En este trabajo nos interesaban los verbos que se pueden construir tanto con el CR como con el CD, sea con la misma acepción, sea con acepciones diferentes. No tomamos en cuenta y

---

<sup>2</sup> V. Silić y Pranjković (2007: 303).

<sup>3</sup> Refiriéndose solamente al CR, Martínez García (1986) habla de *la rección solidaria* y *la rección subordinada*, mientras que para Cano Aguilar (1999) se trata del régimen verbal de preposición fija y de preposición variable.

<sup>4</sup> Para los argumentos de que la preposición en estas construcciones ha perdido su significado y solo sirve de enlace y marco del régimen verbal, v. González y Veleiro, 1991 o Serradilla Castaño, 1997-98. Para las consideraciones opuestas, de que es muy difícil comprobar la llamada *desemantización preposicional*, v. García-Miguel, 1995 o Candalija Reina, 2008.

solo mencionaremos en la parte de análisis los verbos que en su estructura argumental aceptan ambos complementos a la vez, considerando que se trata de un tema separado.

La aproximación que tomamos es ascendente (en *bottom-up*), es decir, completamente guiada por los datos. Por esta razón, hemos realizado varios pasos preliminares descritos a continuación, que nos llevaron a los verbos después analizados. Asimismo, con el motivo de familiarizarnos con los datos e identificar problemas y puntos débiles para un análisis automático, una gran parte de la investigación se hizo manualmente.

Al principio hemos utilizado ADESSE: Base de datos de Verbos (Alternancias de Diátesis y Esquemas Sintáctico-Semánticos del Español),<sup>5</sup> para buscar los verbos que se pueden construir con el CR. En esta base los verbos están divididos en clases semánticas y para cada clase es posible obtener los esquemas sintácticos (construcciones) más frecuentes. El esquema que nos interesaba en este primer paso era “S R (*prep*)”, donde *S* es sujeto y *R* complemento de régimen con su preposición específica entre paréntesis. Así obtuvimos algo más de trescientos verbos y separando los que tenían más de veinte ejemplos en el corpus nos quedamos con unos 77. Para cada uno de los verbos restantes observamos los esquemas sintáctico-semánticos disponibles en ADESSE y apuntamos las realizaciones del CD y del CR de todas sus acepciones. En este paso excluimos 17 verbos por no forman la estructura con el objeto directo, quedándonos con 60 verbos en total.

Puesto que queríamos observar las traducciones de estas estructuras al croata, hemos buscado ejemplos de cada uno de los verbos en contexto. Para esto utilizamos un corpus paralelo unidireccional español-croata compuesto por cuatro novelas escritas en español y sus traducciones al croata.<sup>6</sup> Los textos han sido alineados al nivel de oraciones con *LF Aligner*<sup>7</sup>, un programa de dominio público. Una vez alineadas las versiones española y croata de una determinada obra, se procedió a realizar el análisis morfosintáctico de la versión española. En este proyecto hemos utilizado *Freeling 4.0* (Padró 2011).<sup>8</sup> Cada obra se convierte en un archivo de texto separado por tabuladores que contiene los tres campos siguientes: segmento en español, segmento analizado morfosintácticamente en español y segmento en croata. Se ha desarrollado un programa de búsqueda en el corpus que permite seleccionar todos los segmentos que contengan un determinado patrón morfosintáctico. Este patrón se buscará en el segmento en español analizado morfosintácticamente. El formalismo permite especificar secuencias de formas, lemas o etiquetas morfosintácticas.<sup>9</sup>

Para los 60 verbos transitivos (con el CD) se ha limitado la búsqueda a los ejemplos sin una preposición inmediatamente detrás y se analizaron los ejemplos manualmente para encontrar los que contenían la estructura adecuada. En cuanto a los verbos con preposición, por la posibilidad de poder construirse algunos con varias preposiciones, había 76 construcciones de *verbo + preposición*. Después de esto se hizo otro análisis manual y se omitieron los verbos que en el corpus paralelo aparecían con menos de cinco ejemplos (sea en la estructura con el CD, sea en la estructura con el CR), tanto como los verbos muy ambiguos, por la dificultad de

---

<sup>5</sup> Sobre el proyecto y la base ver: García-Miguel et al. 2005, y otras publicaciones disponibles en: <http://adesse.uvigo.es/index.php/ADESSE/>.

<sup>6</sup> Los textos españoles: Carlos Ruiz Zafón (1999) *Marina*. Barcelona: Edebé; David Toscana (2006) *Ejército iluminado*. México, D.F.: Tusquets Editores México; Felix J. Palma (2008) *El mapa del tiempo*. Sevilla: Algaida; Eduardo Mendoza (2008) *El Asombroso Viaje De Pomponio Flato*. Barcelona: Seix Barral. Los textos croatas: Carlos Ruiz Zafón (2011) *Marina*. Zagreb: Fraktura; David Toscana (2015) *Prosvijetljena vojska*. Zagreb: Edicije Božičević; Felix J. Palma (2012) *Vremenska karta*. Zagreb: Fraktura; Eduardo Mendoza (2011) *Čudesno putovanje Pomponija Flata*. Zagreb: Fraktura.

<sup>7</sup> Disponible en: <https://sourceforge.net/projects/aligner/>.

<sup>8</sup> Disponible en: <http://nlp.lsi.upc.edu/freeling>.

<sup>9</sup> El programa descrito fue desarrollado por Antoni Oliver González.

discernir entre las acepciones.<sup>10</sup> Puesto que al principio escogíamos los verbos más frecuentes, con el motivo de poder encontrar sus ejemplos en el corpus paralelo, no sorprende que varios fueran ambiguos. Por esta razón, hemos decidido tomar en cuenta los verbos con más de veinte ejemplos, quedándonos al principio con 77 verbos y siendo conscientes de que su número final será considerablemente más bajo. Después de la búsqueda en el corpus y el análisis manual, nos quedaron 28 verbos que dividimos en tres grupos según el tipo de alternancia entre los dos complementos, lo que muestra la Tabla 1:

GRUPO	TIPO DE VERBOS	NÚMERO DE VERBOS
1	verbos que pueden alternar entre CD y CR con la misma acepción	17
2	verbos que pueden alternar entre CD y CR con acepciones diferentes	7
3	verbos que pueden alternar entre CD y CR con una(s) acepción(es) y con otra(s) no	4

Tabla 1. Tres grupos de verbos por el tipo de alternancia entre el CD y el CR

Para hacer la división en estos grupos, nos hemos basado en los datos sobre el significado y los esquemas sintáctico-semánticos de verbos y sus acepciones disponibles en ADESSE. En el apartado siguiente se analizará cada uno de ellos.

#### 4. Análisis de los resultados

Según las conclusiones de Mikelenić (2017), el CR se traduce al croata de varias maneras: a) sustantivo o grupo nominal en acusativo (CD), b) sustantivo o grupo nominal en acusativo precedido por una preposición (CI), c) sustantivo o grupo nominal con o sin preposición en otros casos oblicuos (Loc., Dat., Gen., Inst. – CI), d) elisión o paráfrasis. En la traducción del CR al croata la preposición se conserva en ciertos casos y en otros no, lo que depende del verbo croata, igual que la elección de la preposición específica.<sup>11</sup> Asimismo, y dependiendo del significado, los verbos pueden ser prefijados.

##### 4.1. Grupo 1: verbos que pueden alternar entre CD y CR con la misma acepción

El primer grupo de verbos lo hemos dividido en dos subgrupos, dependiendo de si los roles semánticos de los dos argumentos son iguales o no. Según se explica en Albertuz (2007: 2015), en el proceso del etiquetado semántico del corpus en ADESSE se siguió “un nivel intermedio de generalidad”. Esto quiere decir que todos los verbos dentro de una clase verbal tendrán los mismos papeles semánticos que se asocian con el significado básico perteneciente a la clase entera. De esta manera aumenta el número de los roles en comparación con los generales de p. ej. Agente o Paciente, pero se evita la especificación completa de distintos papeles para cada verbo, facilitando la comparación entre ellos.

##### 4.1.1. Estructuras en las que el CD y el CR tienen el mismo rol semántico

El grupo de verbos donde el CD y el CR tienen el mismo rol semántico contiene seis verbos: *hablar, olvidar, acabar, gozar, apresurar* y *disfrutar* que admiten el CD, por un lado, y los mismos verbos (*hablar de, olvidarse de, acabar con, gozar de, apresurarse a, disfrutar de*) con la preposición específica que encabeza el CR, por el otro. Como se puede notar, hemos

<sup>10</sup> P. ej. *tratar*, con seis acepciones en ADESSE o *contar* con cinco.

<sup>11</sup> Katunar y Raffaelli (2018) mostraron ciertas tendencias en la traducción de preposiciones regidas entre el croata, el inglés y el francés, así que el análisis podría aplicarse al español también.

considerado principalmente el criterio del mismo rol semántico, así que en el análisis entraron tanto los verbos en construcción activa, como los en la pronominal con *se*.<sup>12</sup> Teniendo en cuenta los valores diferentes que puede tener *se*, no sorprende que los verbos que son pronominales en español pueden ser pronominales también en croata y viceversa, pero no necesariamente (p. ej. *olvidarse – zaboraviti, disfrutar – radovati se, apresurarse – požuriti se*).

Lo primero que hay que destacar es que de los seis verbos analizados cuatro se construyen con *de*, hecho que no resulta inesperado, teniendo en cuenta su frecuencia –según el *Diccionario de frecuencias*,<sup>13</sup> es la segunda palabra más frecuente en la lengua española, detrás del artículo definido– y en relación con esto su polisemia.<sup>14</sup>

Los verbos de este grupo muestran, en su mayoría, la misma traducción independientemente de si se trata del *verbo + CD* o *verbo + CR*. Por ejemplo, *olvidar + CD* y *olvidarse + CR(de)*, rol semántico: Contenido, traducción: *zaboraviti + Acc.* o *zaboraviti na + Acc*; *gozar + CD* y *gozar + CR(de)*, rol semántico: Estímulo, traducción: *uživati u + Loc.* o *uživati + Acc.*

Hay que destacar el caso de *acabar + CR(con)*, donde además de las traducciones equivalentes a las de *acabar + CD*, hay ejemplos que demuestran el carácter metafórico en los diferentes verbos o frases croatas con el significado de „matar a alguien“ (*oduzeti život – quitar la vida, dokrajčiti nekoga/zgotoviti s nekim – literalmente acabar con alguien o terminar a alguien*).

En el caso de *apresurar + CD* y *apresurarse + CR(a)*, se pudo notar el papel de los prefijos croatas. Estas estructuras se traducían frecuentemente con un verbo prefijado que unía el significado del verbo y su complemento (p. ej. *apresurar el paso – pohitati*) o con un verbo de movimiento acompañado por el adverbio que describía la manera rápida de hacer la acción, donde el adverbio es la traducción del verbo principal *apresurar/apresurarse a* y el verbo de movimiento es su complemento, en la mayoría de los casos en forma de infinitivo (p. ej. *apresurarse a bajar – žurno sići ~ bajar de manera rápida*).

#### 4.1.2. Estructuras en las que el CD y el CR no tienen el mismo rol semántico

En el grupo de verbos donde el CD y el CR no desempeñan el mismo rol semántico, analizamos once verbos con y sin preposiciones: *pensar/pensar en, convertir/convertirse en, creer/creer en, tardar/tardar en, entregar/entregarse a, acostumbrar/acostumbrarse a, separar/separar(se) de, unir/unir(se) a, transformar/transformar(se) en, obligar/obligar a, ayudar/ayudar a*. Como se puede notar, algunos verbos que se construyen con el CR admiten tanto la construcción con la incrementación reflexiva, como sin ella, lo que hemos demarcado con el uso de paréntesis. Hay que destacar que en este grupo de verbos se han observado varios asuntos que deberían investigarse más profundamente (identificación del complemento verbal precedido por *a*, relación entre los roles semánticos, significado de verbos con y sin incrementación reflexiva, variación de elementos que siguen al verbo –sintagma, oración, infinitivo– y diferencias en la traducción, el impacto de todo lo mencionado en la traducción, varios matices semánticos que se expresan en croata, etc.). Conscientes del carácter preliminar de este estudio, solamente destacaremos algunos.

<sup>12</sup> En ADESSE: *voz activa y voz media*. Para las dificultades del análisis de *se* y su relación con la transitividad, v. Cano, 1987: 256-301.

<sup>13</sup> Davies, M. (2006). *A Frequency Dictionary of Spanish*. New York: Routledge.

<sup>14</sup> Para un análisis semántico de la preposición *de* y su aportación en las construcciones con el CR, v. García-Miguel, 1995: 101-127.

Teniendo en cuenta el sistema de roles semánticos en ADESSE descrito anteriormente, podemos notar que en los casos donde los roles se pueden interpretar como pertenecientes al mismo rol general o son semánticamente más cercanos (p. ej. Contenido y Asunto en *pensar/pensar en*), se encontraron traducciones equivalentes (*pensar/pensar en – (po)misliti + (na) + Acc.*, *razmišljati o + Loc.*). Sin embargo, se mostraron algunos matices diferentes con un complemento que no estaban presentes en la traducción del otro (p. ej. *pensar – namjeravati ~ tener la intención*).

Podemos observar que de los once verbos cinco se construyen con *en*, cinco con *a* y uno con *de*, en este momento solamente lo consideramos interesante en comparación con el primer subgrupo de verbos, donde predomina *de*. En cuanto a los verbos con *a*, surge el problema de la diferenciación (especialmente automática) entre el CR y el CI, p. ej. *entregar*, que, al menos en el caso de este verbo, se soluciona con la presencia o ausencia de *se – las balas que Shelley entregó a Luis Claret*: CI vs. *Wells no solo se entregó a los placeres de la carne*: CR–

Otro punto es la frecuente posibilidad de presencia del CD y el CR en el mismo predicado (los verbos trivalentes), p. ej. *convertir, unir, transformar, obligar*,<sup>15</sup> que abre la polémica sobre la obligatoriedad de los complementos, igual que las similitudes y diferencias de la estructura argumental de estos verbos en croata, que muestran la tendencia hacia la estructura *verbo + CD (Acc.) + CI (prep. + caso oblicuo)*. Sin embargo, y como ya se ha mencionado, este asunto sobrepasa los límites de este trabajo.

#### 4.2. Grupo 2: verbos que pueden alternar entre CD y CR con acepciones diferentes

Puesto que se trata de diferentes acepciones y tomando en cuenta el modo de asignar los roles semánticos en ADESSE, para este grupo los roles semánticos de los dos complementos van a ser siempre diferentes.

Se analizaron siete verbos en sus acepciones diferentes, sin y con preposiciones: *disponer/disponerse a/disponer(se) de, ocupar/ocuparse de, negar/negarse a, tender/tender a, encargar/encargarse de, servir(se)/servir para/servir de/servirse de, oler(se)/oler a*. Estos verbos en ADESSE vienen descritos bajo dos (*ocupar, encargar, oler*), tres (*negar, tender, servir*) o cuatro (*disponer*) acepciones. Obviamente, se muestra un cambio de significado más drástico dependiendo de la estructura, pero también podemos hablar de una graduación, hecho que se explica a continuación.

En el caso de *disponer*, de sus cuatro acepciones, dos admiten la estructura con el CD y dos con el CR y sus significados varían de „preparar“ y „prepararse“ a „tener“ y „mandar“. Por otro lado, *servir*, de sus tres acepciones todas tienen significados similares y se traducen al croata con el verbo *poslužiti* cuyo régimen cambiaba. Hemos encontrado ejemplos de *poslužiti + Dat.* o *Acc.*, preposición *za ~ para* y conjunción *kao ~ como*. Como un ejemplo medio, podríamos destacar el verbo *negar*, donde las tres acepciones muestran la diferencia en lo que se niega –algo verbal, una acción o un objeto (posesión)–. Los verbos en croata en este caso también tenían los significados conectados de esta manera –*zanijekati/poreći, odbiti, uskratiti*– respectivamente. Igual que en el primer grupo, la presencia o la ausencia de la preposición en español no nos dejaba concluir sobre la presencia, ausencia o el tipo de preposición en croata.

---

<sup>15</sup> Se han notado en los ejemplos españoles ciertas discrepancias alrededor de la diferenciación entre el CD y el CI con los verbos *obligar* y *ayudar*, que se han encontrado tanto con la forma acusativa del pronombre personal (*obligarlo, ayudarlo*), como con la dativa (*obligarle, ayudarle*). Conocido en la literatura sintáctica y relacionado con el fenómeno de *leísmo*, se trata de un problema que muestra las dificultades continuas en la identificación y separación de los complementos verbales en español.

#### 4.3. Grupo 3: verbos que pueden alternar entre CD y CR con una(s) acepción(es) y con otra(s) no

Los cuatro verbos que comparamos aquí son: *jugar/jugar(se)/jugar a* y *responder/responder a/responder de*, con tres acepciones cada uno y *deber/deberse a* y *vivir/vivir con/vivir de*, con dos acepciones cada uno.

Igual como se ha podido ver en los apartados anteriores, los complementos que con la misma acepción tenían el mismo rol semántico se traducían con los mismos verbos al croata (*jugar* + CD/*jugar* + CR(a), Actividad, traducción: *igrati* + Acc., *poigravati se* + Inst., *igrati se* + Gen.). Si el rol semántico en la misma acepción era diferente, se encontraron tanto los casos de la misma traducción, como las diferencias en los significados específicos (*vivir/vivir con*, CD: Estímulo/Duración, CR: Manera, traducción: *preživjeti/doživjeti* + Acc. vs. *živjeti s* + Inst., *u* + Loc.). El verbo *deber/deberse a*, con el significado de „tener una deuda“, lo podemos mencionar como otro caso de verbo trivalencial, cuyas diferencias en los roles semánticos y en las traducciones se deben a la posibilidad de encontrarse dos argumentos en el mismo predicado (*deber/deberse* [algo] [a alguien]). El verbo *responder* en sus tres acepciones ha mostrado la importancia de la preposición para el significado y la interpretación en croata, porque se ha observado el mismo verbo croata *odgovoriti/odgovarati* (la diferencia es aspectual) acompañado por diferentes casos y preposiciones o una conjunción subordinante: + Dat., + *na* Acc., + Acc., + *za* Acc., + *da* oración subordinada del CD.

### 5. Conclusiones

Destacaremos solamente ciertas tendencias que hemos identificado en este estudio, igual que los posibles rumbos de un futuro análisis. Hemos visto que el rol semántico de los complementos españoles tiene un papel importante en su traducción al croata. Se puede notar una graduación en este sentido, de la alternancia del CD y el CR con la misma acepción y el mismo rol semántico que se traducían de manera igual, hasta la diferencia tanto en la acepción, como en el rol, reflejada también en croata. Asimismo, consideramos el nivel de la granulación del etiquetado semántico en ADESSE apropiado para el análisis de las traducciones y comparación de las estructuras argumentales en dos lenguas. Hay que advertir que los roles en sí pueden ser semánticamente más o menos cercanos, lo que también se refleja en la traducción. Además de la relación entre la preposición y el caso con el verbo, encontramos que los prefijos y los adverbios también tienen importancia en la traducción de estas estructuras al croata. Este estudio ahora podemos ampliarlo para que incluya más verbos, lo que podría resultar en un análisis (semi)automático y la disminución de la preparación manual que hicimos aquí. Otra posibilidad es cambiar la dirección y profundizar el tema de la valencia y las estructuras sintáctico-semánticas de los verbos croatas y así poder contrastar aún mejor las estructuras argumentales en los dos idiomas.

### Referencias bibliográficas

- Arcos Llorach, E. (1968). “Verbo transitivo, verbo intransitivo y estructura del predicado”. *Archivum*, XVI, 5-17.
- Arcos Llorach, E. (1994). *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Albertuz Carneiro, F. (2007). “Sintaxis, semántica y clases de verbos: Clasificación verbal en el proyecto ADESSE”. En P. Cano López (coord.) *Actas del VI Congreso de Lingüística General*, Santiago de Compostela, 3-7 de mayo de 2004, Vol. 2, Tomo 2, Las lenguas y su estructura (Ib), 2015-2030.
- Bosque, I. (1983). “Dos notas sobre el concepto de „suplemento“ en la gramática funcional”. *Dicenda*, 2, 147-156.

- Candalija Reina, J. A. (2008). *Preposiciones vacías del español: complemento de régimen preposicional*. Universidad de Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- Cano Aguilar, R. (1987). *Estructuras sintácticas transitivas en el español actual*. Madrid: Gredos.
- Cano Aguilar, R. (1999). “Los complementos de régimen verbal”. En I. Bosque y V. Demonte (eds.) *Gramática descriptiva de la lengua española. Vol 2*. Madrid: Colección Nebrija y Bello, Espasa.
- García-Miguel, J. M. (1995). *Transitividad y complementación preposicional en español*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- García-Miguel, J. M. et. al. (2005). “Diátesis verbales y esquemas construccionales. Verbos, clases semánticas y esquemas sintáctico-semánticos en el proyecto ADESSE”. En G. Wotjak y J. Cuartero Otal (eds.) *Entre semántica léxica, teoría del léxico y sintaxis*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 373-384.
- González García, L. y Veleiro, A. (1991). “Construcciones pronominales y suplemento (A propósito de las „construcciones reversibles”)”. *Verba*, 18, 411-429.
- Katunar, D. (2015). *Ustroj leksikona u konstrukcijskoj gramatici – primjer prijedloga u hrvatskom jeziku / doktorska disertacija*. Zagreb: Filozofski fakultet.
- Katunar, D. y Raffaelli, I. (2018). “Contrastive study of governed prepositions in Croatian, English and French”. En P. Biały y B. Cetnarowska (eds.) *Studies in Contrastive Semantics, Pragmatics and Morphology*. Katowice: Wydawnictwo UŚ, 55-70.
- Martínez García, H. (1986). *El suplemento en español*. Madrid: Gredos.
- Mikelenić, B. (2017). “El complemento de régimen preposicional en español y sus traducciones al croata: observaciones preliminares”. *Verba Hispanica*, 25:1, 37-53.
- Padró, Ll. (2011). “Analizadores Multilingües en FreeLing”. *Linguamatica*, 3:2, 13-20.
- Rojo, G. (1983/1990). “Sobre los complementos adverbiales”. *Homenaje a Francisco Marsá*, Barcelona: Universidad, 153-171.
- Serradilla Castaño, A. M. (1997-98). “El complemento de régimen preposicional”. *Cauce*, 20-21, 1017-1051.
- Silić, J. y Pranjković, I. (2007). *Gramatika hrvatskoga jezika: za gimnazije i visoka učilišta*. Zagreb: Školska knjiga.
- Spitzová, E. (1974). “El régimen y los complementos de verbo”. *Etudes Romanes de Brno*, VII, 45-57.